National Qualifications 2023

2023 Latin

Translating

Higher

Finalised Marking Instructions

General marking principles for Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

(a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.

(b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.

(c) Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.

(d) Each block is worth a maximum of 2 marks

    (i)   Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.

    (ii)   Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.

    (iii)   Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.

    (iv)   Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	*Nicerus volebat amicam . . . visitare* Nicerus was wanting to visit his girlfriend	2	wanted to visit = 2 visiting girlfriend	1
2.	*Melissam nomine . . . in vicino fundo* named Melissa, on a neighbouring farm	2	on a neighbouring farm	1
3.	*persuasit hospiti suo ut* he persuaded his friend to	2	(Nicerus) persuading friend	1
4.	*secum ad quintum miliarium veniret.* come with him to the fifth mile-marker.	2	coming with him	1
5.	*erat miles, fortissimus sicut Orcus.* He was a soldier, brave as Hell.	2	brave soldier	1
6.	*luna lucebat tamquam meridie.* The moon was shining like midday.	2	moon shining	1
7.	*venerunt inter monimenta.* They came among the tombs.	2	coming near tombs	1
8.	*Nicerus sedebat et stelas numerabat.* Nicerus sat down and counted the tombstones Award BR +1 for inceptive, "began to count".	2	counting tombstones	1
9.	*deinde ut respexit ad comitem, ille exuit se* Then when he looked back at his companion, he undressed (himself)	2	companion undressing	1
10.	*et vestimenta secundum viam posuit.* and placed his clothes at the side of the road.	2	placing clothes/item of clothing	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11.	*subito lupus ante eum stabat.* Suddenly a wolf stood/was standing in front of him.	2	a wolf standing	1
12.	*lupus ululare coepit et in silvas fugit.* The wolf began to howl and fled into the woods.	2	wolf howling/fleeing	1
13.	*Nicerus accessit ut vestimenta tolleret:* Nicerus stepped forward in order to pick up the clothes:	2	Nicerus stepping towards clothes	1
14.	*illa lapidea erant.* they were made of stone.	2	clothing being made of stone	1
15.	*gladium strinxit et in via umbras cecidit,* He pulled out his sword and jabbed at shadows along the road,	2	jabbing at shadows	1
16.	*donec ad villam amicae perveniret.* until he arrived at his girlfriend's farm.	2	arriving at girlfriend	1
17.	*Melissa 'si tu ante' inquit 'venisses,* Melissa said 'if you had arrived earlier,	2	arriving earlier	1
18.	*saltem nos adiuvisses,* you could have helped us at least,	2	you/Nicerus helping us	1
19.	*nam lupus villam intravit* for a wolf entered the farm	2	wolf entering	1
20.	*et omnia pecora perculit.* and attacked all the sheep.	2	attacking sheep	1
21.	*servus noster lancea collum eius traiecit.'* our slave stabbed its neck with a spear.'	2	slave stabbing wolf	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
22.	*postridie ut Nicerus domum venit,* Next day when Nicerus came home,	**2**	N. coming home	**1**
23.	*iacebat miles in lecto,* the soldier was lying in bed,	**2**	'Soldier' must be translated as the subject of the verb soldier in bed He was laying the soldier in bed = 0	**1**
24.	*et collum medicus curabat.* and a doctor was treating his neck.	**2**	doctor treating neck/soldier	**1**
25.	*intellexit illum versipellem esse.* He realised that he was a werewolf.	**2**	he/soldier being a werewolf	**1**

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]